

N SERIES

13 REASONS WHY

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Brian Yorkey

ÉPISODE 4.08

"Acceptance/Rejection"

À la suite du verrouillage, l'école est sur le bord - et un abus de pouvoir troublant pousse les élèves à agir.

ÉCRIT PAR:

Sahar Jahani | Thomas Higgins

RÉALISÉ PAR:

Sunu Gonera

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

5.6.2020

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

SÉRIE PRINCIPALE CAST

Dylan Minnette	...	Clay Jensen
Grace Saif	...	Ani Achola
Christian Navarro	...	Tony Padilla
Alisha Boe	...	Jessica Davis
Brandon Flynn	...	Justin Foley
Ross Butler	...	Zach Dempsey
Miles Heizer	...	Alex Standall
Devin Druid	...	Tyler Down
Justin Prentice	...	Bryce Walker
Timothy Granaderos	...	Montgomery de la Cruz
Amy Hargreaves	...	Lainie Jensen
Mark Pellegrino	...	Deputy Standall
Tyler Barnhardt	...	Charlie St. George
Jan Luis Castellanos	...	Diego Torres
Deaken Bluman	...	Winston
Gary Sinise	...	Dr. Robert Ellman
Steven Weber	...	Principal Gary Bolan
Josh Hamilton	...	Matt Jensen
RJ Brown	...	Caleb
Bryce Cass	...	Cyrus
Reed Diamond	...	Hansen Foundry
Benito Martinez	...	Sheriff Daughtry
Meredith Monroe	...	Carolyn Standall
Inde Navarrette	...	Estela de la Cruz
Matt Passmore	...	Officer Ted
Joseph C. Phillips	...	Mr. Davis
Austin Aaron	...	Luke Holliday
Tasha Barber	...	H-O Club Girl #1
Cody Bollinger	...	Boxing Opponent
Rocky Capella	...	Referee
James Coker	...	SRO #1
James Cretan	...	Eric
Jeff Davis	...	Captain
Mason Guccione	...	Toby
Tim Lajcik	...	SRO #2
Keon Motakhaveri	...	Chad
Michael Ray Wisely	...	Coach Ross
Jared Scott	...	Boies

1

00:00:09,676 --> 00:00:12,762
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:22,480 --> 00:00:24,441
Nous sommes en 2161.

3

00:00:24,899 --> 00:00:26,818
La Terre est une décharge aride.

4

00:00:26,901 --> 00:00:28,486
Désolée, polluée.

5

00:00:41,499 --> 00:00:43,376
Seuls quelques humains ont survécu.

6

00:00:46,838 --> 00:00:49,591
La Terre est envahie
par une armée de robots.

7

00:00:53,720 --> 00:00:57,265
Débarqués de la planète Rycon Sept
dans la galaxie d'Andromède.

8

00:01:02,812 --> 00:01:06,274
Ils tirent dans tous les coins
pour voir qui se sauve.

9

00:01:06,357 --> 00:01:07,400
C'est pas sympa.

10

00:01:07,484 --> 00:01:09,319
- Zymorx, descends.
- Pourquoi ?

11

00:01:09,402 --> 00:01:11,529
- Tu te fiches que je meure.
- Oui.

12

00:01:11,613 --> 00:01:15,116
Mais s'ils te repèrent
avant qu'on soit prêts, on est morts.

13

00:01:25,627 --> 00:01:28,046
Tu vas vraiment te battre avec eux,
Percy ?

14

00:01:28,630 --> 00:01:29,798
C'est du suicide.

15

00:01:30,215 --> 00:01:33,676
Il nous reste quoi ? Quelques escouades ?

16

00:01:33,760 --> 00:01:35,762
C'est suicidaire et criminel.

17

00:01:35,845 --> 00:01:37,555
L'alternative, c'est la mort.

18

00:01:37,639 --> 00:01:39,099
On meurt tous un jour.

19

00:01:39,182 --> 00:01:43,311
L'alternative, c'est de battre en retraite
et réessayer un autre jour.

20

00:01:43,394 --> 00:01:45,855
Ça ferait plaisir à tes amis ryconiens.

21

00:01:45,939 --> 00:01:47,774
C'est pas mes amis.

22

00:01:48,566 --> 00:01:49,734
Je parle de toi.

23

00:01:50,318 --> 00:01:51,653
Contre qui tu te bats ?

24

00:01:53,196 --> 00:01:54,447
Allez, on y va !

25

00:02:00,745 --> 00:02:03,790
Zymorx est un robot cognitif,
un Ryconien.

26

00:02:04,916 --> 00:02:06,709
Il a un défaut de fabrication.

27

00:02:07,085 --> 00:02:09,045
Ils lui ont donné une conscience.

28

00:02:10,839 --> 00:02:12,173
À ce qu'il paraît.

29

00:02:12,257 --> 00:02:13,675
Percy n'y a jamais cru.

30

00:02:14,342 --> 00:02:15,468
Tu n'as pas froid.

31

00:02:16,219 --> 00:02:17,345
Dernièrement, si.

32

00:02:18,513 --> 00:02:20,682
Je sens le froid, et la chaleur.

33

00:02:23,226 --> 00:02:24,144
Dis...

34

00:02:24,978 --> 00:02:25,937
Elle te manque ?

35

00:02:26,938 --> 00:02:28,565
Elle m'a appris la souffrance.

36

00:02:33,444 --> 00:02:36,322
Tu comptes lui pardonner ? D'être partie ?

37

00:02:48,793 --> 00:02:52,881
Ces tas de ferraille bloquaient
la rivière, j'ai dû passer par le marais.

38

00:02:55,258 --> 00:02:56,342
Salut, les gars.

39

00:02:57,385 --> 00:02:58,344
Me revoilà.

40

00:03:00,388 --> 00:03:01,389
Astrid.

41

00:03:01,472 --> 00:03:02,348
Dieu merci.

42

00:03:05,101 --> 00:03:07,353
Les robots enlèvent les adultes,

43

00:03:07,437 --> 00:03:10,023
il ne reste que des ados pour se battre.

44

00:03:10,106 --> 00:03:10,940
À l'aide !

45

00:03:12,150 --> 00:03:15,236
Dans un monde hostile
qui leur a volé leur enfance.

46

00:03:16,279 --> 00:03:17,614
On est en première ligne.

47

00:03:18,239 --> 00:03:19,991
Ces robots sont si rapides !

48

00:03:20,450 --> 00:03:22,118
Soulevez-le ! Allez !

49

00:03:22,202 --> 00:03:23,995
Posez-le. Voilà.

50

00:03:24,078 --> 00:03:26,664
- Il lui faut un médecin.
- Un prêtre, oui.

51

00:03:26,748 --> 00:03:28,499
Allez chercher un médecin !

52

00:03:34,547 --> 00:03:38,134
- On ne peut rien faire.
- Je ne le laisserai pas mourir.

53

00:03:38,218 --> 00:03:42,513
Ils ont dû devenir adultes avant l'heure,
pour reconquérir leur monde.

54

00:03:42,597 --> 00:03:45,433
Ça va aller, d'accord ?

55

00:03:45,516 --> 00:03:48,269
Désolé,
je n'aurais pas dû t'envoyer là-bas.

56

00:03:48,895 --> 00:03:51,064
Pardon. Je n'avais pas le choix.

57

00:03:52,815 --> 00:03:55,360
Désolé de devoir
prendre de telles décisions.

58

00:04:00,740 --> 00:04:01,950
Je suis là.

59

00:04:02,033 --> 00:04:03,952
Envoyer leurs amis au combat...

60

00:04:04,035 --> 00:04:05,119
Je suis là.

61

00:04:06,037 --> 00:04:07,497
...et les regarder mourir.

62

00:04:22,178 --> 00:04:25,556
Je fais différentes versions de ce rêve
depuis des jours.

63

00:04:26,557 --> 00:04:28,476
J'envoie un jeune soldat mourir.

64

00:04:28,893 --> 00:04:30,687
Je comprends que j'ai eu tort.

65

00:04:34,274 --> 00:04:38,069
Vous saviez que la police serait là
et vous vouliez le prévenir ?

66

00:04:39,529 --> 00:04:41,281
- Oui, monsieur.
- C'est ça.

67

00:04:42,198 --> 00:04:44,909
Comment saviez-vous
qu'il achetait des armes ?

68

00:04:45,868 --> 00:04:49,539
J'ai trouvé des photos d'armes
dans son sac pendant l'alerte,

69

00:04:49,622 --> 00:04:52,292
tirées d'Internet,
comme s'il allait les acheter.

70

00:04:52,917 --> 00:04:55,086
Ça m'a alerté.

71

00:04:55,169 --> 00:04:57,755
C'était ta seule raison de le soupçonner ?

72

00:04:58,631 --> 00:04:59,549
Oui.

73

00:05:02,593 --> 00:05:05,972
Il ne t'avait pas dit
pourquoi on l'avait convoqué à Noël ?

74

00:05:06,389 --> 00:05:09,225
Non, mais je m'inquiétais.
Il avait des ennuis.

75

00:05:10,643 --> 00:05:12,395
Vous vouliez l'avertir ?

76

00:05:13,354 --> 00:05:14,314
Oui, monsieur.

77

00:05:15,481 --> 00:05:16,441
C'est notre ami.

78

00:05:18,943 --> 00:05:20,820
Tyler était notre indic.

79

00:05:21,612 --> 00:05:26,034
Il nous a aidés
au cours de différentes opérations.

80

00:05:27,577 --> 00:05:30,121
On a trouvé des armes
qui lui appartenaient.

81

00:05:30,496 --> 00:05:34,083
On ne l'a pas inculpé
en échange de son aide contre le trafic.

82

00:05:34,542 --> 00:05:35,710
C'est pas vrai.

83

00:05:35,793 --> 00:05:38,963
Une idée de l'adjoint Standall.
Une bonne idée.

84

00:05:40,340 --> 00:05:43,134
Tyler s'est mis en danger pour nous aider.

85

00:05:44,052 --> 00:05:45,803
On lui en est reconnaissants.

86

00:05:46,262 --> 00:05:50,725
Toute la communauté est plus en sécurité
grâce à son sacrifice.

87

00:05:54,479 --> 00:05:55,355
Oui, monsieur.

88

00:05:56,022 --> 00:05:57,774
- On peut lui parler ?
- Non.

89
00:05:58,691 --> 00:05:59,609
Pas encore.

90
00:06:01,402 --> 00:06:02,904
Je rêvais de la guerre.

91
00:06:04,113 --> 00:06:06,449
Puis, une véritable guerre a éclaté...

92
00:06:08,034 --> 00:06:10,745
au lycée, une guerre générale.

93
00:06:14,290 --> 00:06:15,291
Où tu étais ?

94
00:06:16,417 --> 00:06:17,418
Chez Jessica.

95
00:06:18,336 --> 00:06:19,962
- Ça va ?
- Et toi, ça va ?

96
00:06:21,130 --> 00:06:22,131
Justin...

97
00:06:24,467 --> 00:06:25,676
Tu as replongé ?

98
00:06:31,349 --> 00:06:32,475
Clay, mon vieux.

99
00:06:33,684 --> 00:06:36,354
À ta place,
je m'occuperais de mes problèmes

100
00:06:36,437 --> 00:06:38,731
avant de m'inquiéter pour les autres.

101

00:06:43,653 --> 00:06:46,823

Les choses étaient vouées à dégénérer.

102

00:06:48,825 --> 00:06:49,992

Alors, c'est arrivé.

103

00:06:52,412 --> 00:06:54,789

Salut, ma grande.

Je viens aux nouvelles.

104

00:06:55,915 --> 00:06:57,417

Une réponse de Columbia ?

105

00:06:57,834 --> 00:07:03,423

Non, ils aiment nous torturer
jusqu'à la dernière seconde.

106

00:07:03,840 --> 00:07:05,633

Oui, ça doit être angoissant.

107

00:07:06,050 --> 00:07:07,135

Tu vas être prise.

108

00:07:07,552 --> 00:07:11,556

Je voulais attendre
pour te l'offrir plus tard, mais...

109

00:07:12,974 --> 00:07:14,434

tu vas en avoir besoin.

110

00:07:15,601 --> 00:07:16,602

Papa !

111

00:07:19,689 --> 00:07:20,648

Merci.

112

00:07:21,774 --> 00:07:24,402

Jessica n'a eu aucun
de ses trois premiers choix.

113

00:07:25,361 --> 00:07:27,071

- À ce soir.

- À plus.

114

00:07:29,615 --> 00:07:30,825

Malgré l'entretien.

115

00:07:30,908 --> 00:07:34,787

Elle a passé l'examen deux jours
après l'acquittement de Bryce,

116

00:07:34,871 --> 00:07:37,540

puis l'a repassé
une semaine après sa mort.

117

00:07:38,791 --> 00:07:41,294

Même les bonnes nouvelles
sont stressantes.

118

00:07:41,669 --> 00:07:42,920

L'avenir, en général.

119

00:07:43,045 --> 00:07:44,964

Qu'est-ce qui se passe ?

120

00:07:46,215 --> 00:07:47,842

Ça nous fait tous peur.

121

00:07:50,928 --> 00:07:52,847

Ouvre-la, bon sang !

122

00:08:01,397 --> 00:08:02,315

J'ai été pris.

123

00:08:06,652 --> 00:08:08,404

C'est génial, non ?

124

00:08:08,488 --> 00:08:09,572

Berkeley !

125

00:08:09,655 --> 00:08:11,908

Ouais. C'est super.

126

00:08:11,991 --> 00:08:13,117

Mais je...

127

00:08:14,535 --> 00:08:16,829

Je ne devrais pas trop m'emballer.

128

00:08:17,246 --> 00:08:18,331

Quoi ?

129

00:08:19,081 --> 00:08:21,626

On fera tout ce qu'il faudra.

130

00:08:21,709 --> 00:08:23,711

On peut faire quelques emprunts.

131

00:08:23,794 --> 00:08:25,755

Oui, je sais, mais...

132

00:08:27,381 --> 00:08:29,509

Tout va bien, à ton boulot ?

133

00:08:30,051 --> 00:08:32,345

Bien sûr, pourquoi ça n'irait pas ?

134

00:08:33,221 --> 00:08:37,433

Tu veux me faire croire
que tu ne t'inquiètes pas pour l'avenir ?

135

00:08:37,934 --> 00:08:39,018

Écoute, mon grand.

136

00:08:40,561 --> 00:08:44,982

Tout le monde s'inquiète pour l'avenir,
mais tout ira bien.

137

00:08:45,066 --> 00:08:45,900

Crois-moi.

138

00:08:46,567 --> 00:08:47,401

D'accord.

139

00:08:50,780 --> 00:08:52,031
Qu'est-ce qu'il y a ?

140

00:08:52,406 --> 00:08:53,908
Justin a reçu une lettre.

141

00:08:53,991 --> 00:08:55,076
Oh, merde !

142

00:08:55,743 --> 00:08:57,078
Pardon.

143

00:08:57,161 --> 00:09:00,414
Ne t'excuse pas.
Ouvre-la, ou Lainie le fera.

144

00:09:00,498 --> 00:09:02,375
J'ai tout fait pour la retenir.

145

00:09:05,920 --> 00:09:06,837
Bien.

146

00:09:12,343 --> 00:09:13,886
"Cher Justin..."

147

00:09:16,264 --> 00:09:17,557
J'ai été pris.

148

00:09:17,640 --> 00:09:18,474
Oui !

149

00:09:18,558 --> 00:09:19,892
Bravo, mon grand.

150

00:09:19,976 --> 00:09:21,143
C'est génial !

151

00:09:21,227 --> 00:09:22,895
On est ravis pour toi.

152

00:09:22,979 --> 00:09:25,064
Tu as bien travaillé.

153
00:09:26,857 --> 00:09:28,818
La tienne arrive, j'en suis sûre.

154
00:09:30,987 --> 00:09:34,323
Ça se passe très bien avec le Dr Ellman,
alors...

155
00:09:35,241 --> 00:09:36,909
On devrait fêter ça.

156
00:09:36,993 --> 00:09:38,578
On va chez Medgie ce week-end ?

157
00:09:39,453 --> 00:09:42,248
Ou on peut faire une sortie
plus exceptionnelle.

158
00:09:43,583 --> 00:09:46,377
Il y a un concert de Gordon Lightfoot,
bientôt.

159
00:09:46,460 --> 00:09:49,046
Tout le monde en parle.
C'est quand, déjà ?

160
00:09:53,342 --> 00:09:55,928
Ah bon ? Je n'étais pas au courant.

161
00:09:56,012 --> 00:09:57,305
Excellente idée.

162
00:09:57,388 --> 00:09:59,682
Ça m'étonne qu'il vous plaise autant.

163
00:10:06,731 --> 00:10:07,940
Ouais !

164
00:10:08,941 --> 00:10:10,901
Je savais pas, pour le concert.

165

00:10:11,319 --> 00:10:13,195

Non ? On trouvera une idée.

166

00:10:13,863 --> 00:10:16,532

Mangez ! J'ai essayé une nouvelle recette.

167

00:10:16,991 --> 00:10:18,159

Avec de la crème.

168

00:10:20,578 --> 00:10:22,788

Comment ils savent pour Gordon Lightfoot ?

169

00:10:22,872 --> 00:10:26,542

Ça doit être une coïncidence.

Il y a peut-être vraiment un concert.

170

00:10:26,626 --> 00:10:30,087

Il est déjà venu à Evergreen ?

Je sais même pas qui c'est !

171

00:10:30,171 --> 00:10:32,256

Ils ont dû nous entendre en parler.

172

00:10:32,673 --> 00:10:35,885

Ils veulent juste nous faire plaisir.

Ils savent rien.

173

00:10:37,094 --> 00:10:39,597

Sinon, ils ne nous parleraient pas

de la fac.

174

00:10:39,680 --> 00:10:40,765

De ta fac.

175

00:10:40,848 --> 00:10:42,558

Tu iras à la fac aussi.

176

00:10:44,185 --> 00:10:45,102

D'accord ?

177

00:10:45,895 --> 00:10:47,647
Détends-toi, sérieux.

178
00:10:48,773 --> 00:10:49,732
Allons-y.

179
00:10:51,942 --> 00:10:55,571
On sentait tous
que quelque chose de grave allait arriver.

180
00:10:58,240 --> 00:11:00,201
Je te souhaite le meilleur, Jess.

181
00:11:00,660 --> 00:11:01,619
Sincèrement.

182
00:11:03,663 --> 00:11:04,580
Salut.

183
00:11:08,626 --> 00:11:11,170
C'était dans la chambre noire, hier soir.

184
00:11:12,171 --> 00:11:13,923
Dans une enveloppe à mon nom.

185
00:11:14,382 --> 00:11:15,758
Ça vient de Tyler ?

186
00:11:17,551 --> 00:11:18,678
Je ne sais pas.

187
00:11:19,345 --> 00:11:21,639
On ne sait pas si Jessica l'a écoutée.

188
00:11:22,056 --> 00:11:23,808
Elle a dû l'écouter.

189
00:11:24,934 --> 00:11:28,270
Elle a envoyé Justin se charger de Bryce.

190
00:11:28,354 --> 00:11:29,980

Elle aurait fait ça ?

191

00:11:31,232 --> 00:11:35,277
Clay et Ani s'en sont pris à moi.

192

00:11:35,861 --> 00:11:38,239
Ils ont dit à Alex de me larguer
pour la couvrir.

193

00:11:38,322 --> 00:11:39,198
Impossible.

194

00:11:39,573 --> 00:11:41,325
Elle ne ferait jamais ça.

195

00:11:41,742 --> 00:11:42,993
Tu te crois amoureux.

196

00:11:43,077 --> 00:11:45,538
Je ne crois rien, je l'aime.

197

00:11:46,038 --> 00:11:47,707
Elle ne ferait jamais ça.

198

00:11:48,541 --> 00:11:49,583
Pas elle.

199

00:11:54,171 --> 00:11:58,259
On doit se fier à notre cerveau,
pas à nos sentiments.

200

00:12:00,136 --> 00:12:01,470
C'est ce que tu fais ?

201

00:12:03,514 --> 00:12:04,432
Je veux dire...

202

00:12:05,266 --> 00:12:06,976
Tu veux venger Monty...

203

00:12:08,769 --> 00:12:09,645

ou te venger ?

204

00:12:18,988 --> 00:12:20,865
Nos vies sont instables.

205

00:12:20,948 --> 00:12:22,116
Bonjour.

206

00:12:22,199 --> 00:12:26,036
Caleb ! Tu ne m'auras bientôt plus
dans les pattes.

207

00:12:26,120 --> 00:12:27,121
C'est promis.

208

00:12:27,538 --> 00:12:29,874
D'abord, je n'ai pas de pattes.

209

00:12:29,957 --> 00:12:33,085
Et deuxièmement,
tu peux rester autant que tu veux.

210

00:12:33,169 --> 00:12:34,336
Pas de soucis.

211

00:12:34,962 --> 00:12:37,506
J'aimerais avoir mon indépendance.

212

00:12:37,965 --> 00:12:40,843
Si tu peux déposer Tony à l'heure,
ça me suffit.

213

00:12:40,926 --> 00:12:43,554
- Je ne suis pas un môme.
- Prouve-le !

214

00:12:43,637 --> 00:12:44,930
J'ai un match demain.

215

00:12:45,014 --> 00:12:47,558
Parce que tu es obstiné et suicidaire.

216

00:12:49,351 --> 00:12:50,853
Sérieusement, reste.

217

00:12:51,270 --> 00:12:53,230
Il n'écoute que toi.

218

00:12:53,814 --> 00:12:54,774
À plus tard.

219

00:12:54,857 --> 00:12:55,775
D'accord.

220

00:12:58,694 --> 00:12:59,987
Je prépare le petit déj !

221

00:13:00,070 --> 00:13:05,034
C'est régime céto aujourd'hui,
ou sans glucides ?

222

00:13:05,117 --> 00:13:07,328
Aujourd'hui, c'est jour de jeûne.

223

00:13:09,079 --> 00:13:12,792
- Tu ne manges pas avant un match ?
- Je me rattrape après.

224

00:13:15,795 --> 00:13:17,963
L'université de Stanford.

225

00:13:19,173 --> 00:13:20,716
Merde, alors !

226

00:13:20,800 --> 00:13:23,385
Tu dois en avoir une douzaine comme ça.

227

00:13:23,469 --> 00:13:24,553
Neuf sur neuf !

228

00:13:24,637 --> 00:13:27,890
Et aucune de ces facs n'est gratuite.

229

00:13:30,017 --> 00:13:31,602
Accepte son argent.

230

00:13:32,061 --> 00:13:34,021
Ce ne serait que justice.

231

00:13:34,396 --> 00:13:35,773
Toi, tu accepterais ?

232

00:13:39,652 --> 00:13:41,403
Il ne s'agit pas que de moi.

233

00:13:41,779 --> 00:13:44,990
Arrête de t'en faire pour eux.

234

00:13:45,407 --> 00:13:49,328
Toi et moi, on s'inquiète pour Clay,
pour Jessica, pour Alex,

235

00:13:49,411 --> 00:13:51,580
pour chacun d'eux, sans hésiter.

236

00:13:52,706 --> 00:13:55,084
Mais si les choses dégénèrent ?

237

00:13:56,585 --> 00:13:57,837
On devient quoi ?

238

00:13:58,504 --> 00:14:00,548
Leurs parents ont la nationalité.

239

00:14:02,174 --> 00:14:03,467
Pas les nôtres.

240

00:14:05,219 --> 00:14:06,262
Je me trompe ?

241

00:14:07,263 --> 00:14:08,180
Alors, quoi ?

242

00:14:08,806 --> 00:14:09,932
Tu vas te sauver ?

243

00:14:10,349 --> 00:14:12,101
Et laisser Clay en plan ?

244

00:14:14,186 --> 00:14:15,521
À la vie, à la mort.

245

00:14:18,482 --> 00:14:19,525
Je ne sais pas.

246

00:14:21,402 --> 00:14:22,945
Il est venu pour Tyler...

247

00:14:29,535 --> 00:14:30,995
Je ne le reconnais plus.

248

00:14:36,876 --> 00:14:39,295
Tout le lycée est à cran.

249

00:14:43,382 --> 00:14:45,092
Depuis l'exercice.

250

00:14:56,604 --> 00:15:00,524
Là où, auparavant,
on commençait à voir des fêlures...

251

00:15:02,318 --> 00:15:04,403
tout est en train de s'écrouler.

252

00:15:05,613 --> 00:15:06,530
Salut.

253

00:15:12,369 --> 00:15:13,829
Luke t'a vue avec Foley.

254

00:15:15,873 --> 00:15:17,082
Et alors ?

255

00:15:17,166 --> 00:15:19,543

On se voit, parfois. On est amis.

256

00:15:25,966 --> 00:15:27,051
Tu ne m'as rien dit.

257

00:15:28,135 --> 00:15:29,929
J'ai pas besoin de permission.

258

00:15:33,974 --> 00:15:35,517
En ce moment, tu m'évites.

259

00:15:37,603 --> 00:15:39,521
Il vient de perdre sa mère.

260

00:15:41,774 --> 00:15:42,733
Merde..

261

00:15:43,984 --> 00:15:45,486
Je ne savais pas.

262

00:15:45,569 --> 00:15:47,571
J'essaie de le soutenir.

263

00:15:49,323 --> 00:15:51,367
C'est tout ? Vous êtes amis ?

264

00:15:52,826 --> 00:15:56,288
Winston pense que tu te sers de moi
depuis le début.

265

00:15:56,830 --> 00:15:59,166
Comme si on en savait trop sur Bryce.

266

00:15:59,249 --> 00:16:00,501
N'importe quoi.

267

00:16:00,584 --> 00:16:02,586
C'est pour ça que tu sors avec moi ?

268

00:16:03,128 --> 00:16:05,172
Tu protèges Foley depuis le début.

269

00:16:05,255 --> 00:16:07,883
C'est juste un ami. Et il n'a rien fait.

270

00:16:07,967 --> 00:16:09,843
C'est un drogué, Jess.

271

00:16:10,511 --> 00:16:11,762
Un raté.

272

00:16:12,429 --> 00:16:14,640
Il va t'entraîner dans sa chute.

273

00:16:18,560 --> 00:16:21,021
Mais non.

274

00:16:21,397 --> 00:16:22,564
C'est promis.

275

00:16:33,659 --> 00:16:36,328
Vous ne comprenez pas
la gravité de la situation.

276

00:16:36,954 --> 00:16:40,874
Si vos notes ne s'améliorent pas,
vous allez redoubler.

277

00:16:40,958 --> 00:16:43,252
Je sais que vous ne le souhaitez pas.

278

00:16:43,335 --> 00:16:47,506
Pourtant, Liberty est un endroit charmant
et idyllique.

279

00:16:47,965 --> 00:16:52,219
Un ado qui utilise le mot "idyllique"
pour ironiser ne devrait pas redoubler.

280

00:16:52,302 --> 00:16:53,303
Pas de diplôme.

281

00:16:54,221 --> 00:16:55,055
Ça me va.

282
00:16:55,139 --> 00:16:56,849
Quel est votre projet ?

283
00:16:56,932 --> 00:17:00,978
Vous trouvez que ça change quelque chose,
d'avoir un projet ?

284
00:17:01,311 --> 00:17:04,064
- Ça se concrétise, parfois ?
- Oui.

285
00:17:04,481 --> 00:17:06,108
Parfois, non, mais...

286
00:17:06,608 --> 00:17:10,112
La meilleure façon d'échouer,
c'est de n'avoir aucun projet.

287
00:17:10,195 --> 00:17:11,947
Il paraît que Walplex embauche.

288
00:17:12,448 --> 00:17:16,243
Sinon, il y a beaucoup de fast-foods
à Evergreen.

289
00:17:16,326 --> 00:17:17,411
Vous pensez que...

290
00:17:19,163 --> 00:17:20,581
je pourrais être manager ?

291
00:17:21,707 --> 00:17:23,917
Revenez quand vous serez motivé.

292
00:17:39,099 --> 00:17:40,476
On se voit au drive.

293
00:17:41,143 --> 00:17:42,186
Si vous voulez.

294

00:17:44,646 --> 00:17:46,356
Tyler est revenu au lycée.

295

00:17:47,691 --> 00:17:49,401
Ça aurait dû nous rassurer.

296

00:17:49,943 --> 00:17:51,403
C'était pas le cas.

297

00:17:51,487 --> 00:17:55,032
Diaz sait ce qui s'est passé
au bal du printemps ?

298

00:17:55,866 --> 00:17:56,784
Non.

299

00:17:58,368 --> 00:17:59,286
Il sait rien.

300

00:17:59,828 --> 00:18:02,206
Le père d'Alex lui a dit
que j'étais pas violent,

301

00:18:02,623 --> 00:18:04,958
juste un gamin paumé qui aimait les armes

302

00:18:05,375 --> 00:18:06,752
et pouvait les aider.

303

00:18:10,547 --> 00:18:12,591
Tu étais où, la semaine dernière ?

304

00:18:13,383 --> 00:18:16,804
J'ai dû aller voir un juge en cachette.

305

00:18:16,887 --> 00:18:19,348
J'avais besoin de m'éloigner du lycée...

306

00:18:20,015 --> 00:18:21,058
et de mes amis.

307

00:18:21,892 --> 00:18:22,726
Tyler...

308

00:18:22,810 --> 00:18:24,103
Je te l'avais dit.

309

00:18:24,186 --> 00:18:26,647
Je t'avais dit
que je serais le seul suspect

310

00:18:26,730 --> 00:18:28,315
et que tout irait bien.

311

00:18:28,774 --> 00:18:30,859
Ils refusaient que je vous en parle.

312

00:18:32,569 --> 00:18:33,737
On est désolés.

313

00:18:34,238 --> 00:18:35,614
Je ne serai pas poursuivi.

314

00:18:36,365 --> 00:18:38,408
Ils me font confiance.

315

00:18:38,867 --> 00:18:42,454
Tu avais dit que si
on se faisait confiance, tout irait bien.

316

00:18:43,038 --> 00:18:43,914
C'est vrai.

317

00:18:44,456 --> 00:18:48,085
- Les choses se sont compliquées.
- Non, pas vraiment.

318

00:18:48,168 --> 00:18:49,128
On...

319

00:18:50,003 --> 00:18:52,548

On a juste à se faire confiance, non ?

320

00:18:54,216 --> 00:18:55,551
Vous me l'avez appris.

321

00:18:56,385 --> 00:18:57,469
Vous avez oublié ?

322

00:19:02,015 --> 00:19:03,517
Tyler était furieux.

323

00:19:05,978 --> 00:19:08,522
Enfin, tout le monde l'était.

324

00:19:09,606 --> 00:19:11,733
On attendait juste le déclencheur.

325

00:19:13,068 --> 00:19:15,320
C'est de pire en pire.

326

00:19:15,404 --> 00:19:19,366
Des caméras dans les vestiaires ?
C'est pas légal, si ?

327

00:19:19,741 --> 00:19:20,993
Ils changeront la loi.

328

00:19:21,994 --> 00:19:23,453
Foutu État policier.

329

00:19:24,246 --> 00:19:25,956
Tu peux en parler à Bolan ?

330

00:19:31,461 --> 00:19:34,131
Je ne vous ai pas dit toute la vérité.

331

00:19:38,343 --> 00:19:40,846
Au début du semestre...

332

00:19:43,724 --> 00:19:47,394
Bolan m'a demandé mon avis

sur les mesures de sécurité.

333

00:19:48,562 --> 00:19:51,857

Il voulait connaître
la réaction des élèves.

334

00:19:51,940 --> 00:19:54,568

Attends, tu l'as aidé ?

335

00:19:54,651 --> 00:19:57,404

Je voulais rendre le lycée plus sûr.

336

00:19:57,487 --> 00:20:01,909

Il ne m'a jamais parlé de l'exercice,
ni de tout ça !

337

00:20:01,992 --> 00:20:03,702

Mais tu nous as menti.

338

00:20:03,785 --> 00:20:06,747

Jess a sans doute voulu bien faire.

339

00:20:06,830 --> 00:20:12,419

Ce n'est pas toujours facile
de savoir quoi faire...

340

00:20:13,253 --> 00:20:15,130

pour protéger les gens.

341

00:20:18,425 --> 00:20:20,761

On peut faire quelque chose ?

342

00:20:23,722 --> 00:20:25,557

J'ai essayé de parler à Bolan.

343

00:20:26,350 --> 00:20:28,143

Il ne m'écoute plus.

344

00:20:28,227 --> 00:20:30,312

Peut-être que tout ça nous dépasse.

345

00:20:31,980 --> 00:20:33,649
Et qu'on est impuissantes.

346
00:20:34,483 --> 00:20:35,442
Ouais.

347
00:20:36,401 --> 00:20:38,028
C'est l'histoire de ma vie.

348
00:20:46,286 --> 00:20:49,539
Tony, ce type est un nazi.

349
00:20:49,623 --> 00:20:51,625
Il a des tatouages "white power".

350
00:20:52,042 --> 00:20:54,336
- Et alors ?
- Il va vouloir te tuer.

351
00:20:54,419 --> 00:20:55,671
Il n'y arrivera pas.

352
00:20:55,754 --> 00:20:57,089
Je ne sais pas, Tony.

353
00:20:57,506 --> 00:21:00,342
Le match se passe ici
pour que tu puisses surveiller.

354
00:21:00,425 --> 00:21:02,344
Tu m'as appris à me battre !

355
00:21:03,470 --> 00:21:05,055
Tu veux que j'abandonne ?

356
00:21:06,640 --> 00:21:09,351
J'ai l'impression que tu cherches
à être blessé.

357
00:21:10,185 --> 00:21:11,645
Je cherche à gagner.

358

00:21:11,728 --> 00:21:14,106
Tu as une victoire par KO
et deux aux points.

359

00:21:14,189 --> 00:21:15,440
Ça ne te suffit pas ?

360

00:21:16,066 --> 00:21:19,486
Il y a plein de trucs dans ma vie
en ce moment...

361

00:21:21,321 --> 00:21:22,406
qui me font peur.

362

00:21:23,657 --> 00:21:25,450
Que je ne peux pas combattre.

363

00:21:25,909 --> 00:21:26,868
Ce match...

364

00:21:28,704 --> 00:21:31,540
C'est le seul combat équitable
dans ma vie.

365

00:21:31,623 --> 00:21:33,208
Équitable, vraiment ?

366

00:21:33,292 --> 00:21:35,460
C'est mon carburant.

367

00:21:36,003 --> 00:21:37,045
Vraiment ?

368

00:21:37,504 --> 00:21:40,882
Ou un autre de ces secrets
que tu portes tout seul ?

369

00:21:45,846 --> 00:21:48,390
Bien, messieurs. C'est parti.

370

00:21:50,183 --> 00:21:52,477

Je veux un match dans les règles.

371

00:21:52,978 --> 00:21:53,979
Compris ?

372

00:21:54,896 --> 00:21:55,772
Compris ?

373

00:21:56,106 --> 00:21:57,316
Saluez-vous.

374

00:21:57,649 --> 00:21:59,901
Tu vas crever, sale pédale.

375

00:22:00,694 --> 00:22:02,279
Dans vos coins. Allez.

376

00:22:33,643 --> 00:22:34,603
Salut.

377

00:22:38,690 --> 00:22:40,317
Tu es censé être au boulot.

378

00:22:40,859 --> 00:22:41,818
Mais...

379

00:22:42,569 --> 00:22:44,821
on m'a dit que tu n'y travaillais plus.

380

00:22:47,407 --> 00:22:48,617
J'ai démissionné.

381

00:22:48,700 --> 00:22:50,827
Et que tu avais été viré.

382

00:22:55,916 --> 00:22:56,958
Justin...

383

00:22:59,127 --> 00:23:00,337
Ouais, si on veut.

384

00:23:06,009 --> 00:23:08,261
Je t'ai vue avec Diego tout à l'heure.

385

00:23:11,348 --> 00:23:12,557
En salle d'étude.

386

00:23:17,020 --> 00:23:18,814
Il te plaît vraiment.

387

00:23:19,815 --> 00:23:22,109
- N'importe quoi.
- Dis pas le contraire.

388

00:23:26,571 --> 00:23:28,240
Je le vois bien.

389

00:23:32,202 --> 00:23:35,580
Tu le trouves canon,
alors que moi, je suis un déchet.

390

00:23:35,664 --> 00:23:38,333
Je ne pense pas ça du tout, Justin !

391

00:23:38,417 --> 00:23:39,793
Moi, si.

392

00:23:42,796 --> 00:23:44,756
Et je ne vais jamais aller mieux.

393

00:23:50,137 --> 00:23:52,347
Mieux vaut que tu sortes avec lui...

394

00:23:54,641 --> 00:23:57,436
plutôt que d'attendre
que je fasse une overdose.

395

00:23:59,062 --> 00:24:00,897
Ne fais pas ça !

396

00:24:07,237 --> 00:24:08,363
Casse-toi...

397

00:24:09,573 --> 00:24:10,574
d'ici.

398

00:24:13,285 --> 00:24:14,202
D'accord ?

399

00:24:17,497 --> 00:24:19,207
Je t'ai pas demandé de venir.

400

00:24:19,291 --> 00:24:22,377
Je suis venu ici pour une bonne raison.

401

00:24:25,464 --> 00:24:27,257
Je serai toujours là pour toi.

402

00:24:32,471 --> 00:24:34,055
C'est pathétique, putain.

403

00:24:42,189 --> 00:24:43,023
Va-t'en.

404

00:24:43,106 --> 00:24:43,940
Non.

405

00:24:45,150 --> 00:24:45,984
Va-t'en !

406

00:24:47,486 --> 00:24:48,403
Va-t'en, Jess.

407

00:24:48,487 --> 00:24:50,197
Va te taper Diego.

408

00:24:54,493 --> 00:24:55,452
Allez !

409

00:25:13,970 --> 00:25:16,932
Rappelle-toi pourquoi tu te bats !

410

00:25:17,015 --> 00:25:20,268
À un moment donné, on n'en peut plus.

411
00:25:22,354 --> 00:25:23,647
On doit se relever,

412
00:25:24,397 --> 00:25:27,400
faire face à ses problèmes, et se battre.

413
00:25:28,944 --> 00:25:29,945
C'est ça !

414
00:25:30,278 --> 00:25:32,781
Bien, regarde-moi !

415
00:25:33,907 --> 00:25:35,450
Ça va ? Tu peux y aller ?

416
00:25:35,534 --> 00:25:38,745
- Bien, c'est parti !
- Va le chercher, Tony !

417
00:25:56,429 --> 00:25:58,014
- Oui !
- C'est ça !

418
00:26:06,648 --> 00:26:07,899
Je t'aime.

419
00:26:11,945 --> 00:26:12,904
Tu as réussi !

420
00:26:14,322 --> 00:26:16,074
- Je dois éviter les coups.
- Oui.

421
00:26:16,157 --> 00:26:16,992
Tony !

422
00:26:17,367 --> 00:26:19,411
Salut, super match.

423

00:26:20,453 --> 00:26:22,581

- Merci.

- Je m'appelle Jack Ross.

424

00:26:22,664 --> 00:26:25,625

Je suis entraîneur
à l'université du Nevada.

425

00:26:26,126 --> 00:26:28,962

On a vu certains de tes matchs.

Tes parents sont là ?

426

00:26:30,964 --> 00:26:33,550

- Ils vivent pas ici.

- J'aimerais les rencontrer.

427

00:26:33,633 --> 00:26:35,635

On veut te proposer une bourse.

428

00:26:38,597 --> 00:26:39,806

Pour la boxe ?

429

00:26:39,889 --> 00:26:40,974

Tout à fait.

430

00:26:41,099 --> 00:26:44,603

Après ta douche et ton repas,
passe-moi un coup de fil.

431

00:26:45,186 --> 00:26:46,605

Je suis là jusqu'à demain.

432

00:26:50,108 --> 00:26:51,443

Ben, ça alors.

433

00:26:56,489 --> 00:26:57,907

Ça ne m'est pas égal.

434

00:26:57,991 --> 00:27:01,953

Mais je ne sais pas si c'est le bon moment
pour aller à ce stupide...

435

00:27:02,037 --> 00:27:05,915
Ce n'est pas stupide !
On a promis, on le fait pour eux.

436

00:27:05,999 --> 00:27:08,376
Pour eux ? Ou juste pour nous ?

437

00:27:11,796 --> 00:27:13,256
Vous vouliez nous voir ?

438

00:27:13,340 --> 00:27:17,385
Oui, on sort ce soir. Tous les deux.

439

00:27:20,930 --> 00:27:23,850
Vous sortez beaucoup en ce moment.

440

00:27:23,933 --> 00:27:25,935
Vous avez promis quoi ?

441

00:27:26,645 --> 00:27:29,064
On a promis d'entretenir la flamme.

442

00:27:29,522 --> 00:27:31,066
L'argent pour la pizza.

443

00:27:31,608 --> 00:27:35,028
On est en retard, alors soyez sages.

444

00:27:35,904 --> 00:27:37,155
Vous aussi !

445

00:27:38,782 --> 00:27:39,741
Bizarre, non ?

446

00:27:39,824 --> 00:27:42,827
Ils vont sûrement
à une orgie de leur secte chelou.

447

00:27:43,370 --> 00:27:46,790
Pourquoi tu me mets
ces images dans la tête ?

448

00:27:46,873 --> 00:27:48,833
Pardon, c'est leur rencard.

449

00:27:49,709 --> 00:27:53,338
Il sortent tout le temps,
et ils n'ont pas l'air d'aimer ça.

450

00:27:53,421 --> 00:27:55,340
C'est pour ça qu'ils continuent.

451

00:27:55,757 --> 00:27:58,718
Pour renforcer leurs liens, tu vois ?

452

00:27:58,802 --> 00:28:00,220
Peut-être qu'ils...

453

00:28:01,054 --> 00:28:02,514
ne sortent pas vraiment.

454

00:28:39,718 --> 00:28:42,387
Et grâce à votre soutien sans faille

455

00:28:42,470 --> 00:28:46,891
et à vos dons, ce dernier semestre,
nous avons réussi à implanter

456

00:28:46,975 --> 00:28:49,602
de nombreuses
mesures de sécurité innovantes.

457

00:28:50,228 --> 00:28:51,187
Merci à vous.

458

00:28:51,938 --> 00:28:56,025
Ce soir, parlons des activités en ligne
de vos enfants.

459

00:28:56,109 --> 00:29:01,865
Beaucoup ont téléchargé notre application
pour lire les mails et textos,

460

00:29:01,948 --> 00:29:04,993
suivre les activités en ligne
et géolocaliser l'enfant.

461

00:29:05,076 --> 00:29:09,205
Si vous ne l'avez pas encore,
demandez-la à Dave après la séance.

462

00:29:09,289 --> 00:29:12,417
Il peut aussi pirater les ordinateurs,

463

00:29:12,500 --> 00:29:14,502
webcams et assistants virtuels.

464

00:29:15,086 --> 00:29:16,212
Tout est possible.

465

00:29:17,172 --> 00:29:19,090
Le point fort de ces applis

466

00:29:19,174 --> 00:29:22,552
est que Dave et son équipe
peuvent réunir des données

467

00:29:22,635 --> 00:29:26,139
pour nous tenir au courant
des tendances du moment,

468

00:29:26,765 --> 00:29:28,183
des sujets brûlants.

469

00:29:28,516 --> 00:29:30,560
Tout ce que vos enfants partagent.

470

00:29:31,060 --> 00:29:33,354
Nous avons effectué avec succès

471

00:29:33,438 --> 00:29:36,566
un exercice de simulation d'attaque
dans le lycée,

472

00:29:36,649 --> 00:29:39,486
ce qui nous a préparés

473

00:29:39,569 --> 00:29:43,239
à réagir rapidement et efficacement
en cas d'urgence.

474

00:29:46,159 --> 00:29:47,035
Une question ?

475

00:29:47,118 --> 00:29:50,538
Oui, cet exercice a provoqué une crise
chez mon fils.

476

00:29:50,622 --> 00:29:52,040
Un succès, vraiment ?

477

00:29:52,707 --> 00:29:56,503
Quelques rares élèves ont été perturbés
par l'exercice,

478

00:29:56,586 --> 00:29:58,463
mais ont été suivis après coup.

479

00:29:58,546 --> 00:30:01,674
Perturbé ? Il a fini à l'hôpital
et s'est fait dessus.

480

00:30:01,758 --> 00:30:02,592
Chéri !

481

00:30:02,675 --> 00:30:04,385
Il ne veut pas qu'on en parle.

482

00:30:05,136 --> 00:30:07,347
On pensait garder les questions
pour la fin.

483

00:30:11,643 --> 00:30:13,311
Une réunion de parents ?

484

00:30:14,354 --> 00:30:16,314

Ça n'a rien d'alarmant.

485

00:30:18,358 --> 00:30:20,235
Ils ont accès à tout.

486

00:30:20,652 --> 00:30:23,238
Ils surveillent nos messages,
nos déplacements.

487

00:30:24,197 --> 00:30:27,659
Si tout ce qu'ils savent,
c'est qu'on parle de Gordon Lightfoot,

488

00:30:27,742 --> 00:30:29,536
ils ne savent rien.

489

00:30:29,619 --> 00:30:33,915
Ils n'ont pas compris le code,
mais toute une équipe travaille dessus.

490

00:30:33,998 --> 00:30:36,042
Ils nous écoutent peut-être, là.

491

00:30:36,584 --> 00:30:38,086
Clay, tu es parano.

492

00:30:38,503 --> 00:30:39,712
Et toi, stupide !

493

00:30:41,214 --> 00:30:44,050
Tu t'es échappé
d'un hôpital psychiatrique.

494

00:30:44,133 --> 00:30:46,302
On est censés te faire confiance ?

495

00:30:46,386 --> 00:30:49,097
Tu sors avec Diego.
On peut te faire confiance ?

496

00:30:49,973 --> 00:30:51,391
C'est toi qui voulais me voir.

497

00:30:53,518 --> 00:30:57,146
On doit réunir tout le monde.
Enfin, toi, tu dois le faire.

498

00:30:57,230 --> 00:30:58,106
Il reste qui ?

499

00:30:59,399 --> 00:31:01,734
Justin me parle plus, Zach en a marre.

500

00:31:02,485 --> 00:31:04,821
Il reste Alex ? Ani ?

501

00:31:04,904 --> 00:31:08,575
Ani a déménagé,
et elle a repris contact avec Mme Walker.

502

00:31:09,617 --> 00:31:10,702
Alex l'a vue.

503

00:31:15,206 --> 00:31:16,541
On est foutus.

504

00:31:18,668 --> 00:31:20,295
Tout est pris en charge ?

505

00:31:20,378 --> 00:31:21,921
Voici l'offre.

506

00:31:22,005 --> 00:31:25,717
Les frais de scolarité, le logement,
les repas et l'allocation.

507

00:31:27,760 --> 00:31:28,761
Tony !

508

00:31:29,304 --> 00:31:32,056
- Monsieur Ross...
- Doit s'en aller.

509

00:31:33,266 --> 00:31:36,227
- On peut discuter...
- Il n'y a rien à dire.

510

00:31:37,729 --> 00:31:39,731
J'ai des responsabilités, ici.

511

00:31:42,025 --> 00:31:43,192
Je peux pas partir.

512

00:31:43,276 --> 00:31:44,944
Il a besoin d'y réfléchir...

513

00:31:45,028 --> 00:31:47,030
C'est tout réfléchi !

514

00:31:47,113 --> 00:31:47,947
Bien sûr.

515

00:31:48,781 --> 00:31:49,699
Discutez-en.

516

00:31:50,408 --> 00:31:52,410
L'offre est valable 30 jours.

517

00:31:53,828 --> 00:31:54,662
Merci.

518

00:31:58,875 --> 00:32:00,418
Désolé pour la perte de temps.

519

00:32:06,883 --> 00:32:08,885
C'est un plaisir de te voir boxer.

520

00:32:09,510 --> 00:32:12,305
Continue de te battre sur le bon ring.

521

00:32:20,396 --> 00:32:24,651
Attends, c'est pour de vrai,
ou c'est juste Clay qui délire ?

522

00:32:24,734 --> 00:32:26,569
C'était une réunion de parents.

523

00:32:26,653 --> 00:32:28,780
Il y avait tes parents, mon père.

524

00:32:29,822 --> 00:32:31,991
Clay dit qu'ils surveillent tout.

525

00:32:32,075 --> 00:32:32,992
La vache.

526

00:32:33,493 --> 00:32:34,452
Merde.

527

00:32:35,119 --> 00:32:37,497
J'ai entendu Diaz
parler à mon père récemment.

528

00:32:37,580 --> 00:32:39,666
On dirait qu'il va rouvrir l'affaire.

529

00:32:41,292 --> 00:32:42,877
Et tu n'as rien dit ?

530

00:32:42,961 --> 00:32:44,462
Je te le dis, là.

531

00:32:44,879 --> 00:32:46,839
Clay a raison, on doit se réunir.

532

00:32:46,923 --> 00:32:47,924
J'ai essayé.

533

00:32:48,591 --> 00:32:52,720
Tous les autres m'en veulent.
C'est ça, la réunion.

534

00:32:54,764 --> 00:32:58,267
Logique, on s'est toujours retrouvés
tous les deux.

535

00:33:00,728 --> 00:33:01,980
On fait quoi ?

536

00:33:04,190 --> 00:33:05,108
J'en sais rien.

537

00:33:12,323 --> 00:33:14,867
Tu sais, je ne comprenais pas.

538

00:33:16,285 --> 00:33:18,246
Que Jess te préfère à moi.

539

00:33:21,082 --> 00:33:22,041
Après tout...

540

00:33:23,126 --> 00:33:25,044
tu es un joueur minable.

541

00:33:25,878 --> 00:33:28,256
Tu es un horrible petit copain.

542

00:33:30,800 --> 00:33:32,635
Qu'est-ce qu'elle te trouve ?

543

00:33:33,636 --> 00:33:34,554
Sérieusement ?

544

00:33:34,971 --> 00:33:38,266
- J'ai pas le temps, là.
- Et j'ai entendu la cassette.

545

00:33:42,228 --> 00:33:43,229
Quelle cassette ?

546

00:33:44,230 --> 00:33:46,232
Celle que Bryce a enregistrée.

547

00:33:47,108 --> 00:33:49,068
Elle te protège, hein ?

548

00:33:50,695 --> 00:33:52,030
Parce que c'est toi.

549

00:33:53,114 --> 00:33:54,115
Tu l'as tué.

550

00:33:59,412 --> 00:34:01,873
Tu ne sais même pas de quoi tu parles.

551

00:34:03,708 --> 00:34:04,959
Mais si j'étais toi,

552

00:34:05,668 --> 00:34:07,503
je la fermerais.

553

00:34:10,048 --> 00:34:11,382
Je vais tout révéler.

554

00:34:12,467 --> 00:34:13,301
Ah oui ?

555

00:34:14,844 --> 00:34:17,263
Comment tu vas t'y prendre ?

556

00:34:21,809 --> 00:34:23,770
Je te cognerai, s'il le faut.

557

00:34:24,395 --> 00:34:27,899
Quelque chose me dit
que tu encaisses moins bien que Zach.

558

00:34:42,330 --> 00:34:44,999
Ça suffit ! Séparez-vous !

559

00:34:45,083 --> 00:34:47,251
Toi, en classe. Toi, contre le casier.

560

00:34:47,335 --> 00:34:49,295
- Pourquoi moi ?
- Contre le casier !

561

00:34:49,378 --> 00:34:51,005
On ne faisait que discuter.

562
00:34:51,089 --> 00:34:52,715
- Va en cours !
- Merde.

563
00:34:52,799 --> 00:34:54,842
Encore un Mexicain qui se bagarre.

564
00:34:54,926 --> 00:34:57,261
- Je suis Antillais.
- Vous avez pas le droit.

565
00:34:57,345 --> 00:34:59,055
Recule !

566
00:35:01,182 --> 00:35:03,434
Merde ! Ne tirez pas ! Pitié !

567
00:35:03,518 --> 00:35:05,144
Rangez votre arme, j'obéirai.

568
00:35:05,228 --> 00:35:06,729
Reculez, putain !

569
00:35:07,188 --> 00:35:10,691
Contre le casier ! Les mains en l'air !

570
00:35:17,198 --> 00:35:19,492
Il n'a rien fait, laissez-le !

571
00:35:20,076 --> 00:35:21,035
Laissez-le !

572
00:35:21,119 --> 00:35:23,246
C'est quoi, ce bordel ?

573
00:35:24,497 --> 00:35:25,665
À quoi vous jouez ?

574

00:35:42,807 --> 00:35:45,351
On traite des innocents
comme des criminels.

575

00:35:45,434 --> 00:35:48,855
- On m'a dit qu'ils se battaient.
- C'est des conneries.

576

00:35:48,938 --> 00:35:51,232
C'est pas juste eux, mais nous tous.

577

00:35:51,315 --> 00:35:54,026
- Ouais.
- Présumé coupable ? Sans motif ?

578

00:35:54,110 --> 00:35:55,653
Sans procès ?

579

00:35:55,736 --> 00:35:57,446
Très bien, les enfants.

580

00:35:58,281 --> 00:35:59,699
Je vous en prie.

581

00:35:59,782 --> 00:36:01,742
Le problème va être réglé.

582

00:36:01,826 --> 00:36:03,411
Retournez en cours.

583

00:36:04,954 --> 00:36:05,913
Non !

584

00:36:06,330 --> 00:36:08,374
N'aggravez pas votre cas.

585

00:36:08,875 --> 00:36:10,376
Retournez en cours.

586

00:36:11,169 --> 00:36:14,046
Non. On ne retournera pas en cours.

587

00:36:14,130 --> 00:36:18,843
Clay, je vous promets
qu'on réglera cette affaire.

588

00:36:18,926 --> 00:36:20,386
Diego sera libéré,

589

00:36:20,469 --> 00:36:23,347
l'agent sera sanctionné si nécessaire...

590

00:36:24,056 --> 00:36:28,227
et nous gérerons la situation
en fonction de...

591

00:36:28,311 --> 00:36:30,730
Non, putain. Ça suffit.

592

00:36:32,273 --> 00:36:33,191
C'est clair.

593

00:36:33,274 --> 00:36:37,028
Je comprends votre point de vue,
inutile de jurer.

594

00:36:37,111 --> 00:36:38,529
Je t'emmerde, connard.

595

00:36:41,032 --> 00:36:42,200
On est tous contre.

596

00:36:42,283 --> 00:36:45,161
Retournez tous en cours, maintenant.

597

00:36:45,828 --> 00:36:47,872
Ou il y aura des conséquences.

598

00:36:47,955 --> 00:36:48,956
Allez-y.

599

00:36:49,457 --> 00:36:50,541
On n'a pas peur.

600

00:36:53,544 --> 00:36:55,171
On va enfin agir.

601

00:36:56,214 --> 00:36:58,090
Et comment ça ?

602

00:37:17,985 --> 00:37:19,111
Revenez.

603

00:37:19,612 --> 00:37:20,446
Non.

604

00:37:21,030 --> 00:37:22,615
Revenez, tous les...

605

00:37:25,451 --> 00:37:27,119
Que croyez-vous faire ?

606

00:37:27,203 --> 00:37:28,746
Je crois qu'on se casse.

607

00:37:32,667 --> 00:37:34,293
Merci, M. Down.

608

00:37:35,127 --> 00:37:37,004
Je n'ai aucun plan, par contre.

609

00:37:37,088 --> 00:37:40,341
- Je t'ai suivie.
- Je croyais que moi, je te suivais.

610

00:37:45,096 --> 00:37:49,350
Vous devez trouver une idée,
parce que tout le monde...

611

00:37:50,810 --> 00:37:53,396
Vous avez lancé un mouvement.

612

00:38:14,166 --> 00:38:16,961
On ne devrait pas sortir, si ?

613

00:38:17,044 --> 00:38:19,130
- Mauvaise idée.
- Perte de temps.

614

00:38:19,213 --> 00:38:21,757
En quoi se casser
a déjà changé les choses ?

615

00:38:22,258 --> 00:38:25,511
Historiquement,
ça a souvent changé les choses,

616

00:38:25,594 --> 00:38:27,221
et je veux pas lâcher Jess.

617

00:38:27,305 --> 00:38:30,266
Elle fait bien assez de bruit toute seule.

618

00:38:30,349 --> 00:38:34,020
Sérieux, Zach.
Tu n'en as pas marre de jouer au con ?

619

00:38:36,814 --> 00:38:38,691
T'en as pas marre d'avoir peur ?

620

00:38:40,026 --> 00:38:40,860
Si.

621

00:38:42,236 --> 00:38:43,612
Allons faire du bruit.

622

00:38:44,405 --> 00:38:46,615
Allez, on y va.

623

00:38:50,328 --> 00:38:51,662
On fait quoi ?

624

00:38:51,746 --> 00:38:53,748
On reste plantés là, ou on agit ?

625

00:38:55,458 --> 00:38:58,169
On va leur péter la gueule !

626
00:38:58,252 --> 00:38:59,086
Ouais !

627
00:38:59,170 --> 00:39:03,549
Ou on fait un truc intelligent,
comme couper le courant ou foutre le feu.

628
00:39:05,968 --> 00:39:07,845
Écoutons notre présidente.

629
00:39:07,928 --> 00:39:12,016
- Je te croyais partie.
- J'étais allée chercher ça. Vas-y.

630
00:39:17,563 --> 00:39:18,731
Tout le monde !

631
00:39:21,650 --> 00:39:25,946
Malgré nos désaccords,
on peut s'entendre sur une chose.

632
00:39:27,156 --> 00:39:28,616
On a la rage, pas vrai ?

633
00:39:30,201 --> 00:39:32,745
Les choses doivent changer, ici.

634
00:39:32,828 --> 00:39:36,123
Elles doivent changer, maintenant.
Vous êtes avec moi ?

635
00:39:36,207 --> 00:39:37,208
Ouais !

636
00:39:38,501 --> 00:39:40,169
Il nous faut un hymne !

637
00:39:42,088 --> 00:39:43,923
Ho-ho, hey-hey

638

00:39:44,006 --> 00:39:45,841
Plus de flics dans notre lycée

639

00:40:03,526 --> 00:40:06,695
C'est génial. Mais on va le payer cher.

640

00:40:07,113 --> 00:40:08,906
Ça peut pas être pire.

641

00:40:08,989 --> 00:40:12,118
Ma vie est foutue, alors...

642

00:40:14,954 --> 00:40:16,330
Tu sais que c'est faux.

643

00:40:17,706 --> 00:40:19,208
Tu ne joueras plus au foot.

644

00:40:19,291 --> 00:40:21,877
Ce n'est pas ça qui te définit.

645

00:40:21,961 --> 00:40:25,464
Mais ma gentillesse, mon intelligence
et les gens qui m'aiment ?

646

00:40:25,881 --> 00:40:27,883
Ben... oui.

647

00:40:30,845 --> 00:40:32,054
Merde !

648

00:40:40,354 --> 00:40:43,649
Ho-ho, hey-hey
Plus de flics dans notre lycée

649

00:40:47,653 --> 00:40:51,115
Nous demandons le retrait de la police
dans notre lycée

650

00:40:51,198 --> 00:40:52,825

et des mesures de sécurité.

651

00:40:52,908 --> 00:40:55,494
Plus de caméras, de détecteurs de métaux,

652

00:40:55,578 --> 00:40:57,997
de cours de secourisme et d'exercices.

653

00:40:58,080 --> 00:40:59,665
On veut retrouver notre lycée.

654

00:40:59,748 --> 00:41:02,960
C'est plus compliqué que ça.
On doit respecter la loi.

655

00:41:03,377 --> 00:41:06,755
Une loi conçue pour vous protéger.

656

00:41:07,673 --> 00:41:09,967
Alors, vous devez enfreindre la loi.

657

00:41:10,843 --> 00:41:14,346
Quand ça paraîtra sur le Net,
on saura que vous n'avez rien fait.

658

00:41:44,710 --> 00:41:45,920
On va nous trouver.

659

00:41:48,923 --> 00:41:50,090
Une barricade.

660

00:42:12,446 --> 00:42:14,365
Là, on connaît la réponse.

661

00:42:14,782 --> 00:42:18,786
Ils imaginent qu'on va
retourner à l'intérieur dans ce climat ?

662

00:42:19,203 --> 00:42:21,372
Ils ne veulent plus qu'on revienne.

663

00:42:22,122 --> 00:42:23,415
Mais qu'on parte.

664
00:42:24,542 --> 00:42:27,169
Ici le département de police d'Evergreen.

665
00:42:27,253 --> 00:42:29,672
Vous avez deux minutes
pour quitter les lieux

666
00:42:30,089 --> 00:42:31,757
ou vous serez expulsés de force.

667
00:42:32,633 --> 00:42:34,176
Deux minutes !

668
00:42:35,135 --> 00:42:39,223
Je suis prêt à me battre,
mais ils ont des flingues,

669
00:42:39,306 --> 00:42:40,599
et on n'a rien.

670
00:42:45,938 --> 00:42:47,314
Pas tout à fait.

671
00:42:48,649 --> 00:42:50,526
Ils nous ont formés pour ça.

672
00:42:51,277 --> 00:42:52,778
C'est quoi, le plan ?

673
00:42:53,445 --> 00:42:54,613
Dis-leur...

674
00:42:55,155 --> 00:42:56,490
dès qu'ils chargent...

675
00:42:58,492 --> 00:43:00,452
Hé ! Tony !

676

00:43:00,536 --> 00:43:01,662
Où tu vas ?

677

00:43:01,745 --> 00:43:03,247
Je peux pas rester là.

678

00:43:03,330 --> 00:43:05,708
Pas avec tous ces policiers.

679

00:43:05,791 --> 00:43:06,792
J'ai un casier.

680

00:43:07,668 --> 00:43:08,711
Je sais !

681

00:43:10,838 --> 00:43:12,047
Le temps est écoulé.

682

00:43:31,859 --> 00:43:34,445
Messieurs, veuillez intervenir.

683

00:43:36,405 --> 00:43:37,990
- Allez !
- En position !

684

00:43:38,073 --> 00:43:40,075
On y va, putain !

685

00:43:48,083 --> 00:43:49,376
Maintenant !

686

00:44:04,516 --> 00:44:05,684
Ouais, c'est ça !

687

00:44:24,286 --> 00:44:25,663
Allez !

688

00:44:38,300 --> 00:44:39,468
Allez !

689

00:44:59,071 --> 00:45:00,072

C'est quoi ?

690

00:45:01,448 --> 00:45:02,866
Mon putain de dossier.

691

00:45:03,450 --> 00:45:04,618
Ça dit quoi ?

692

00:45:08,497 --> 00:45:09,998
Police d'Evergreen !

693

00:45:10,874 --> 00:45:11,750
Merde.

694

00:45:12,209 --> 00:45:14,128
Casse-toi ! File par derrière !

695

00:45:14,211 --> 00:45:15,170
- Allez.
- Zach !

696

00:45:15,254 --> 00:45:17,089
Tu devrais être avec Charlie !

697

00:45:18,298 --> 00:45:19,299
Va le retrouver.

698

00:45:20,884 --> 00:45:21,885
Allez !

699

00:45:51,373 --> 00:45:53,250
Laissez-moi tranquille ! Non !

700

00:45:55,919 --> 00:45:57,588
On fait quoi maintenant ?

701

00:45:58,005 --> 00:45:59,131
Au secours !

702

00:45:59,548 --> 00:46:00,382
On se bat !

703

00:46:01,175 --> 00:46:02,092
Cassez-vous !

704

00:46:02,176 --> 00:46:03,927
Jess !

705

00:46:04,011 --> 00:46:06,346
Tu ne peux pas te faire arrêter !

706

00:46:06,430 --> 00:46:08,599
Tu dois te protéger, Jess !

707

00:46:08,682 --> 00:46:11,310
Tu as abandonné.
J'en ai plus rien à faire !

708

00:46:14,021 --> 00:46:15,856
- Connard !
- Jess, arrête !

709

00:46:18,192 --> 00:46:19,151
Salaud !

710

00:46:19,568 --> 00:46:20,778
Enfoiré !

711

00:46:55,020 --> 00:46:55,896
Clay !

712

00:47:05,948 --> 00:47:07,324
Attendez !

713

00:47:07,407 --> 00:47:09,701
Ne partez pas. Écoutez-moi.

714

00:47:09,785 --> 00:47:13,163
Ils veulent nous faire croire
que c'est nous, le problème.

715

00:47:13,580 --> 00:47:15,249

Mais c'est faux !

716

00:47:15,332 --> 00:47:17,751
On va à l'école qu'ils ont construite.

717

00:47:17,835 --> 00:47:20,629
On vit dans la société qu'ils ont créée.

718

00:47:20,712 --> 00:47:22,464
Le système est brisé !

719

00:47:22,548 --> 00:47:23,757
Il est pourri !

720

00:47:24,925 --> 00:47:27,052
Et ils ne peuvent pas le réparer.

721

00:47:27,135 --> 00:47:28,679
C'est à nous de jouer.

722

00:47:29,096 --> 00:47:32,975
Même si on doit tout brûler
et tout reconstruire pour ça.

723

00:47:33,058 --> 00:47:34,268
On casse tout !

724

00:47:34,351 --> 00:47:35,352
Ouais !

725

00:47:35,435 --> 00:47:37,062
On se bat. Vous me suivez ?

726

00:47:37,145 --> 00:47:38,647
Ouais !

727

00:47:38,730 --> 00:47:39,565
On casse tout !

728

00:47:40,232 --> 00:47:42,609
- On casse tout, allez !

- Ouais !

729

00:48:14,766 --> 00:48:16,476

- Ça va ?

- Ouais.

730

00:48:16,560 --> 00:48:17,603

Merci, vieux.

731

00:48:17,686 --> 00:48:20,522

Pourquoi elle ne doit pas
se faire arrêter ?

732

00:48:20,606 --> 00:48:21,565

Quoi ?

733

00:48:21,648 --> 00:48:24,359

Pourquoi Jessica en particulier ?

734

00:48:28,488 --> 00:48:30,407

Oh non, c'est elle.

735

00:48:39,625 --> 00:48:41,001

Sauve-toi. Allez !

736

00:48:41,084 --> 00:48:42,794

- Tony...

- Cours !

737

00:48:48,050 --> 00:48:50,010

Je connais ce petit truand.

738

00:48:50,093 --> 00:48:51,887

Va aider les autres, je gère.

739

00:48:52,471 --> 00:48:55,015

Tu te rends compte de ce que tu as fait ?

740

00:48:55,098 --> 00:48:57,059

- C'est la troisième fois.

- Oui.

741

00:48:57,142 --> 00:48:59,686
Je me suis renseigné sur toi en arrivant.

742

00:48:59,770 --> 00:49:02,773
Je sais bien que ton nom
se prononce à l'espagnole.

743

00:49:03,523 --> 00:49:06,360
- Vous allez me relâcher ?
- Tu vas continuer ?

744

00:49:06,443 --> 00:49:08,362
Tant que mes amis sont là, oui.

745

00:49:09,655 --> 00:49:11,907
J'aurais dit la même chose à ton âge.

746

00:49:12,574 --> 00:49:14,952
Je n'ai pas fait venir ce recruteur
pour rien.

747

00:49:15,702 --> 00:49:16,662
C'est clair ?

748

00:49:17,704 --> 00:49:20,165
Pars, avant que je change d'avis.

749

00:49:20,958 --> 00:49:21,917
Tony !

750

00:49:23,543 --> 00:49:24,878
Continue le combat.

751

00:49:25,963 --> 00:49:26,880
Oui, monsieur.

752

00:49:29,841 --> 00:49:32,177
Charlie ?

753

00:49:34,930 --> 00:49:35,847
Charlie !

754

00:49:38,892 --> 00:49:42,312
Réveille-toi ! Charlie, allez.

755

00:49:43,105 --> 00:49:44,439
Lève-toi. Allez.

756

00:49:45,107 --> 00:49:46,566
Au feu !

757

00:49:46,650 --> 00:49:48,068
Sauvez-vous !

758

00:49:48,443 --> 00:49:50,529
Jess ! À terre !

759

00:50:07,170 --> 00:50:10,382
La police n'a jamais trouvé le coupable ?

760

00:50:12,342 --> 00:50:13,301
Non.

761

00:50:16,722 --> 00:50:20,392
Clay, tu m'as dit plusieurs fois
que j'étais la seule personne

762

00:50:20,475 --> 00:50:22,728
à qui tu pouvais tout dire.

763

00:50:23,311 --> 00:50:24,688
C'est toujours le cas ?

764

00:50:28,108 --> 00:50:29,359
Bien sûr.

765

00:50:31,153 --> 00:50:32,988
Le proviseur m'a contacté.

766

00:50:35,532 --> 00:50:37,909
Avant de décider de ta sanction,

767

00:50:39,369 --> 00:50:41,455
il voulait connaître ton évolution.

768

00:50:43,290 --> 00:50:44,583
Ton état d'esprit.

769

00:50:46,043 --> 00:50:50,172
Je peux lui parler en partie
de notre travail.

770

00:50:51,131 --> 00:50:52,549
Si tu m'y autorises.

771

00:50:56,720 --> 00:50:57,804
Il m'a montré ça.

772

00:51:14,988 --> 00:51:16,114
Quoi ?

773

00:51:18,033 --> 00:51:20,452
Si tu me dis que tu ne t'en souviens pas,

774

00:51:21,078 --> 00:51:22,621
en me regardant...

775

00:51:24,247 --> 00:51:25,248
dans les yeux...

776

00:51:26,625 --> 00:51:27,793
je te croirai.

777

00:51:33,632 --> 00:51:34,883
Je m'en souviens pas.

778

00:51:36,343 --> 00:51:37,260
Pas du tout.

779

00:51:45,268 --> 00:51:46,978
Alors, il y a un problème.

780

00:51:52,776 --> 00:51:53,735
C'est quoi, ça ?

781

00:51:54,236 --> 00:51:55,362
Qui a fait ça ?

782

00:51:55,445 --> 00:51:56,696
Aucune idée.

783

00:52:03,745 --> 00:52:04,871
Arrête, enfoiré !

784

00:52:05,288 --> 00:52:06,790
C'est bon, on a peur.

785

00:52:09,251 --> 00:52:13,338
Vous avez une idée de qui a pu détruire
les caméras de sécurité ?

786

00:52:15,799 --> 00:52:17,259
Au feu !

787

00:52:33,108 --> 00:52:34,401
Je...

788

00:52:38,155 --> 00:52:42,450
Il y a des choses que tu caches
à tout le monde, y compris à moi.

789

00:52:43,660 --> 00:52:45,203
Et pire encore...

790

00:52:46,413 --> 00:52:47,581
à toi-même.

791

00:52:48,415 --> 00:52:49,291
Oui.

792

00:52:52,043 --> 00:52:54,171
Tu es prêt à dire la vérité ?

793

00:53:00,927 --> 00:53:01,887
Oui.

794

00:53:18,236 --> 00:53:23,116
Si vous avez besoin de soutien,
rendez-vous sur 13reasonswhy.info.



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.